

Isa

Chapter 65

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
בְּקִשְׁתִּי לָלֵא נִמְצְאתִי שָׁאֲלוּ לָלוּא נִדְרַשְׁתִּי 1
тражили-ме од-оних-који-нису нађен-сам питали онима-који-нису Дао-сам-се-наћи
[H1245](#) [H3808](#) [H4672](#) [H7592](#) [H3808](#) [H1875](#)
:בְּשִׁמִּי קָרָא לֹא- נוֹי אֶל- הִנְנִי הִנְנִי אָמַרְתִּי
име-моје призивао који-није народу народу ево-ме ево-ме рекох
[H8034](#) [H7121](#) [H3808](#) [H0413](#) [H2009](#) [H2009](#) [H0559](#)

Potražiše me koji ne pitahu za me; našoše me koji me ne tražahu; rekoх narodu koji se ne zove mojim imenom: Evo me, evo me.

2
לֹא- תְּדַרְךָ תֵּהֲלִכִים סוֹרֵר עַם אֶל- הַיּוֹם כָּל- יָדֵי פְּרִשְׁתִּי 2
не путем који-ходе бунтовном народу ка дан цео руке-своје Пружао-сам
[H3808](#) [H1870](#) [H1980](#) [H5637](#) [H0413](#) [H3117](#) [H3605](#) [H3027](#) [H6566](#)
:מִחֲשַׁבְתֵּיהֶם אַחַר טוֹב
мислима-својим за добрим
[H4284](#)

Vas dan pružah ruke svoje narodu nepokornom, koji ide za svojim mislima putem koji nije dobar,

3
בְּנִוְת זְבָחִים תָּמִיד פָּנֵי עַל- אוֹתֵי הַמִּכְעִיסִים הָעָם 3
у-вртовима приносећи-жртве стално мени у-лице у-лице-мени који-ме-гневи Народ
[H1593](#) [H2076](#) [H8548](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3707](#)
:הַלְבָּנִים עַל- וּמִקְטָרִים
циглама на и-кадећи
[H3843](#)

Narodu, koji me jednako gnevi u oči, koji prinosi žrtve u vrtovima i kadi na opekama;

4
[וּפְרָק] תְּחִזִּיר בֶּשָׂר הָאֲכָלִים וְלוֹנוּ וּבְנִצְוִרִים בְּקַבְרִים הַיֹּשְׁבִים 4
[и-чорба] свињско месо који-једу ноћивају и-у-пећинама по-гробовима Који-седе
[H6564](#) [H2386](#) [H1320](#) [H0398](#) [H5341](#) [H6913](#) [H3427](#)
:וּמִרְקָא פְּגָלִים כְּלֵיהֶם
у-судовима-њиховим нечистих-јела и-чорба
[H3627](#) [H6292](#) [H4839](#)

Koji sede kod grobova i noće u pećinama, једу месо свинјско i супа im је нечиста u судовима;

5
אֵלֶּה קְדֻשְׁתִּיךָ כִּי בִּי תִּנְשֵׁ- אֶל- אֵלֶיךָ קָרַב הָאֲמָרִים 5
ови сам-светији-од-тебе јер се прилази-ми не тамо стој Који-говоре
[H0428](#) [H6942](#) [H5066](#) [H0408](#) [H0413](#) [H7126](#) [H0559](#)
:הַיּוֹם כָּל- יְקַדַּת אֵשׁ בְּאָפִי עָשָׂן
дан цео која-гори ватра у-ноздрвама-мојим су-дим
[H3117](#) [H3605](#) [H3344](#) [H0784](#) [H0639](#) [H6227](#)

Koji govore: Odlazi, ne dohvataj me se, јер сам светији од тебе, ти су дим у носдрвама мојим, дим који гори вас дан.

וּשְׁלַמְתִּי	שְׁלַמְתִּי	אִם־	כִּי	אֶחְשֶׂה	לֹא	לְפָנַי	כְּתוּבָה	הִנֵּה	6
и-узвратићу	узвратити	ћу	него	ћутати	нећу	преда-мног	записано-је	Гле	
				H2814	H3808	H6440	H3789	H2009	
							חִיקָם:	עַל־	
							њедра-њихова	у	
							H2436		

Eto, napisano je preda mnogom: neću ćutati, nego ću platiti, platiću im u nedra.

קָטְרוּ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	וַחֲדָיו	אָבוֹתֵיכֶם	וְעֹנֹת	עֲוֹנוֹתֵיכֶם		7
кадили	који-су	Господ	говори	заједно	отаца-ваших	и-безакоња	Безакоња-ваша		
		H3068	H0559		H0001	H5771	H5771		
רִאשֹׁנָה	פְּעֻלָּתָם	וּמִדֵּיתִי	חֲרָפוֹנֵי	הַגְּבָעוֹת	וְעַל־	הַהָרִים	עַל־		
првобитан	дело-њихово	и-одмерићу	хулили-на-мене	брдима	и-на	горама	на		
H7223	H6468	H4058		H1389		H2022			
					חִיקָם:	עַל־	עַל־		
					—	њедра-њихова	у	[y]	
					H2436		H0413		

Za bezakonja vaša i za bezakonja otaca vaših, veli Gospod, koji kadiše na gorama, i na humovima ružiše me, izmeriću im u nedra platu za dela koja činiše od početka.

	אֶל־	וְאָמַר	בְּאֶשְׁכּוֹל	הַתִּירוֹשׁ	יִמְצָא	כְּאֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	8
	ne	и-каже-се	у-грозду	сок	нађе	као-што-се	Господ	говори	Овако	
	H0408	H0559	H0811	H8492	H4672		H3068	H0559	H3541	
לְבִלְתִּי	עֲבָדֵי	לְמַעַן	אֶעֱשֶׂה	כֵּן	בּוֹ	בְּרִכָּה	כִּי	תִשְׁחַתְּאוּהוּ		
да-не	слугу-својих	зарад	ћу-учинити	тако	у-њему	благослов-је	јер	уништавај-га		
H1115	H5650	H4616				H1293		H7843		
							הַשְּׁחִית הַכֹּל:			
							све уништим			
							H3605	H7843		

Ovako veli Gospod: Kao kad ko nađe vino u grozdu, pa reče: Ne kvari ga, jer je blagoslov u njemu, tako ću učiniti radi sluga svojih, neću ih potrti sve,

וִירְשֻׁהָ	הָרִי	יִוָּרֶשׁ	וּמִיְהוּדָה	אֲרָע	מִיַּעֲקֹב	וְהוֹצֵאתִי		9
и-наследиће-их	гора-мојих	наследника	и-из-Јуде	потомство	из-Јакова	И-известићу		
H3423	H2022	H3423	H3063	H2233	H3290	H3318		
		שָׁמָּה:	יִשְׁכְּנוּ־	וְעֲבָדֵי	בְּחִירֵי			
		тамо	ће-становати	и-слуге-моје	изабраници-моји			
		H8033	H7931	H5650	H0972			

Jer ću izvesti seme iz Jakova i iz Jude naslednika gorama svojim, i naslediće ih izabranici moji, i sluge moje naseliće se onde.

לְעַמִּי	בְּקָר	לְרִבְעִין	עֲכוֹר	וְעֵמֶק	צֹאן	לְנוּהָ־	הַשָּׂרוֹן	וְהָיָה	10
за-народ-мој	говеда	за-лежиште	Ахорова	и-долина	оваца	за-пашњак	Шарон	И-биће	
	H1241	H7258	H5911	H6010	H6629		H8289	H1961	
							דִּרְשׁוּנֵי:	אֲשֶׁר	
							ме-траже	који	
							H1875		

A Saron će biti tor za ovce i dolina ahorska počivalište za goveda narodu mom koji me traži.

וְאַתֶּם 11 וְעֹבְרֵי יְהוָה הַשְּׂכֵחִים אֶת הַר קְדְשֵׁי הָעֲרָבִים
 A-vi koji ostavljate Gospoda, koji zaboravljate svetu goru koju, koji postavljate sto Gadu i liжете naliv Meniju,

לְגַדִּי לְמִנֵּי וְהַמְמַלְאִים שְׁלֹחַן לִבְרֵי
 Срецу Судбини и-који-пуните сто
 H1408 H4507 H4390 H7979

A vi, koji ostavljate Gospoda, koji zaboravljate svetu goru koju, koji postavljate sto Gadu i liжете naliv Meniju,

וּמִנֵּיתִי וְאֶתְכֶם לְחָרֵב וְכִלְכֶּם לְטַבַּח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי 12
 И-одредићу вас за-мац и-сви-ви на-клање ħete-ce-сагнути зато-што сам-звао
 H4487 H0853 H2719 H3605 H2874 H3766 H3282 H7121

וְלֹא עֲנִיתֶם דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְתַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
 и-нисте одговорили говорио-сам и-нисте слушали и-нисте и-чинили-сте зло у-очима-мојим
 H3808 H1696 H3808 H8085

וּבְאִשֶּׁר לֹא תִפְצְצֵתִי בְּחַרְתֶּם:
 и-оно-што не желим изабрали-сте
 H3808 H0977

Vas ću izbrojati pod mač, i svi ćete pripasti na klanje, jer zвах a vi se ne odazivaste, govorih a vi ne slušaste, nego činiste šta je зло preda mnogim i izabraste šta meni nije po volji.

לָכֵן כֹּה־ וְאָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה וְעַבְדִּי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ 13
 Зато овако говори Господ Господ и-сви-ви гле ħe-јести слуге-моје а-ви ħete-гладовати
 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H5650 H0398 H7456

הִנֵּה עַבְדִּי יִשְׁתֶּה וְאַתֶּם תִּצְמְאוּ הִנֵּה עַבְדִּי יִשְׂמְחוּ וְאַתֶּם
 гле слуге-моје ħete-жеђати гле слуге-моје ħe-пити а-ви ħe-се-радовати а-ви
 H2009 H6770 H2009 H5650 H8354 H8055 H5650

תִּבְשִׂי:
 ħete-ce-стидети
 H0954

Zato ovako veli Gospod Gospod: Gle, sluge će moje jesti, a vi ćete gladovati; gle, sluge će moje piti, a vi ćete biti žedni; gle, sluge će se moje veseliti, a vi ćete se stideti.

הִנֵּה עַבְדִּי יִרְנֹו מִטּוֹב לֵב וְאַתֶּם לֵב מִכָּאֵב לֵב 14
 Гле слуге-моје ħe-певати од-радости а-ви срца од-бола срца
 H2009 H5650 H2898 H6817 H3511

וּמִשְׁבֶּר וְיָחַד תִּזְלִילוּ:
 и-од-скрушености духа ħete-запомагати
 H7667 H7307 H3213

Gle, sluge će moje pevati od радости u srcu, a vi ćete vikati od žalosti u srcu i ridaćete od tuge u duhu.

וְהִנַּחְתֶּם שְׁמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתָ אֲדַנִּי יְהוָה 15
 И-оставицете име-своје за-клетву избраницима-мојим и-убиће-те Господ Господ
 H3240 H8034 H7621 H0972 H4191 H0136 H3069

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר:
 а-слугама-својим ħe-дати име друго
 H5650 H7121 H8034 H0312

I ostavićete име svoje izabranima moјim за uklin; i Gospod će te Bog ubiti, a sluge će svoje nazvati drugim imenom.

פְּרִים:	וְאָכְלוּ	כַּרְמִים	וְנָטְעוּ	וַיֵּשְׁבוּ	בָּתִּים	וַיְבִנוּ	21
плод-њихов	и-јести	винограде	и-садиће	и-живеће-у-њима	куће	И-градиће	
H6529	H0398	H3754	H5193	H3427		H1129	

I oni će graditi kuće i sedeće u njima; i sadiće vinograde i ješće rod njihov.

כִּימִי	כִּי-	יֹאכַל	וְאַחֵר	יִטְעוּ	לֹא	יֵשֵׁב	וְאַחֵר	וַיְבִנוּ	לֹא	22
као-дани	jer	да-једе	а-други	садити	неће	да-станује	а-други	градити	Неће	
H3117		H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808	

בְּחִירָי:	וַיֵּבְלוּ	יָדֵיהֶם	וּמַעֲשֵׂהָ	עַמִּי	יָמִי	הָעֵץ	
изабраници-моји	уживаће	руку-својих	и-делом	народа-мога	биће-дани	дрвета	
H0972	H1086	H3027	H4639		H3117	H6086	

Neće oni graditi a drugi se naseliti, neće saditi a drugi jesti, jer će dani narodu mom biti kao dani drvetu, i izabranicima će mojim ovetšati dela ruku njihovih.

בְּרוּכֵי	זָרַע	כִּי	לְבַהֲלָהּ	וַיִּלְדּוּ	וְלֹא	לְדֹיֵק	וַיִּנְעוּ	לֹא	23
благословљених	потомство	jer	за-страхоту	рађати	нити-ће	узалуд	се-трудити	Неће	
H1288	H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808	

אַתָּם:	וּצְאָצְאֵיהֶם	הֵמָּה	יְהוָה
с-њима	и-потомци-њихови	су-они	Господњих
H0854	H6631	H1992	H3068

Neće raditi uzalud, niti će rađati za strah, jer će biti seme blagoslovenih od Gospoda, i natražje će njihovo biti s njima.

וְאֲנִי	מִדְּבָרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וְאֲנִי	יִקְרְאוּ	טָרַם-	וַיְהִי	24
ja	буду-говорили	док-они	još	ћу-одговорити	ja	позову	пре-него	И-биће	
H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961	

אַשְׁמַע:
ћу-чути
H8085

I pre nego poviču, ja ću se odazvati; još će govoriti, a ja ću uslišiti.

עֲפָר	וְנִחַשׁ	תָּבֵן	יֹאכַל-	כַּבְּקָר	וְאֲרִיָּה	כָּאֶחָד	יִרְעוּ	וְטָלָהּ	זֶאֵב	25
прашина	а-змији	сламу	ће-јести	као-говедо	и-лав	заједно	ће-пасте	и-јагње	Вук	
H6083	H5175	H8401	H0398	H1241		H0259		H2924	H2061	

אָמַר	קָדְשִׁי	הָר	בְּכֹל-	יִשְׁחִיתוּ	וְלֹא-	יִרְעוּ	לֹא-	לְחֶמּוֹ	
говори	светој-мојој	гори	на-целој	уништавати	нити-ће	чинити-зло	неће	биће-храна	
H0559	H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	H3899	

וְהָיָה:	וְהָיָה:
—	Господ
	H3068

Vuk i jagnje zajedno će pasti, i lav će jesti slamu kao vo; a zmiји će biti hrana prah; neće uditi ni potirati na svoј светој гори мојој, вели Господ.